

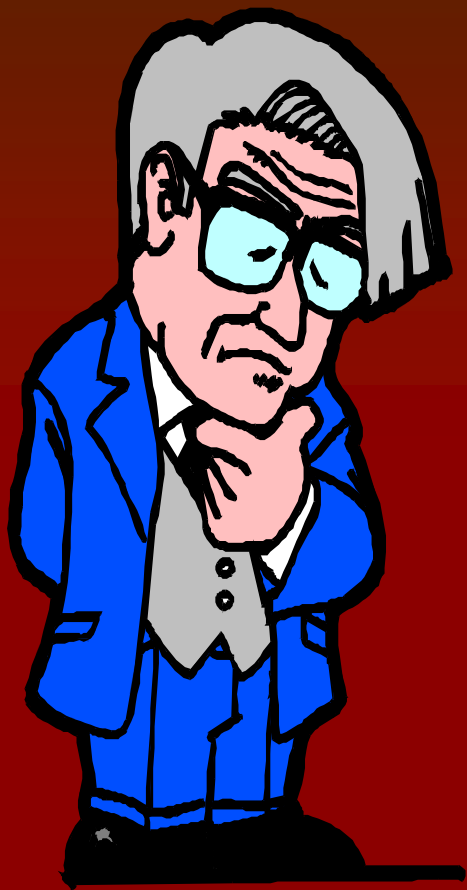


Lingua, Cultura e traduzione

Pr. Hachouf Amina

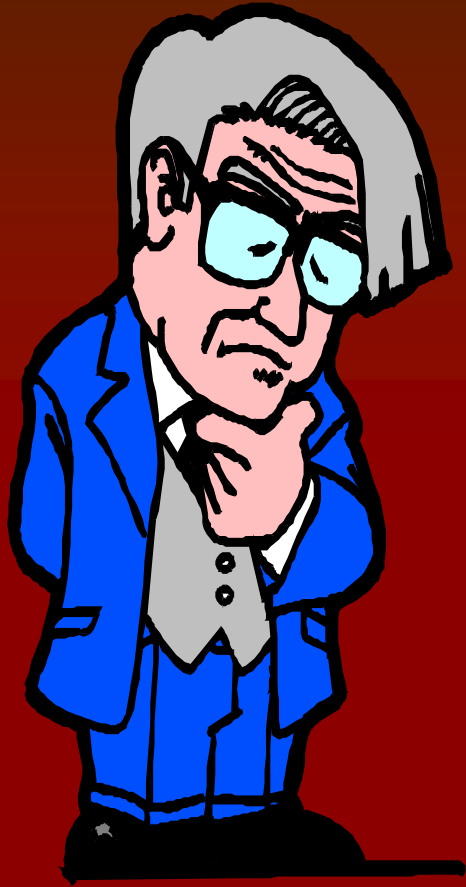
- **L'apprendimento** della lingua **materna** è un processo naturale
- Si acquisisce le **strutture** della **lingua** dal contesto **culturale**

competenze
linguistiche (LP)  cultura e i valori
(LP)



Tradurre è un lavoro
complesso, che non si limita
semplicemente a convertire
le parole da una lingua
all'altra.

Considerare la cultura.



la traduzione non è una
semplice trasposizione di
parole dalla LP alla LA

una compenetrazione totale
del traduttore nella cultura
della LA



la traduzione

Non è un mero passaggio da un sistema linguistico ad un altro;

* È una trasposizione a livello culturale.



Conoscere le differenze sociali, politiche, storiche, culturali fra i due sistemi simbolici (LP e LA).



Considerare gli elementi testuali /contestuali per riuscire a far passare con successo il messaggio in un'altra lingua.



**Competenza
linguistica
(LA)**

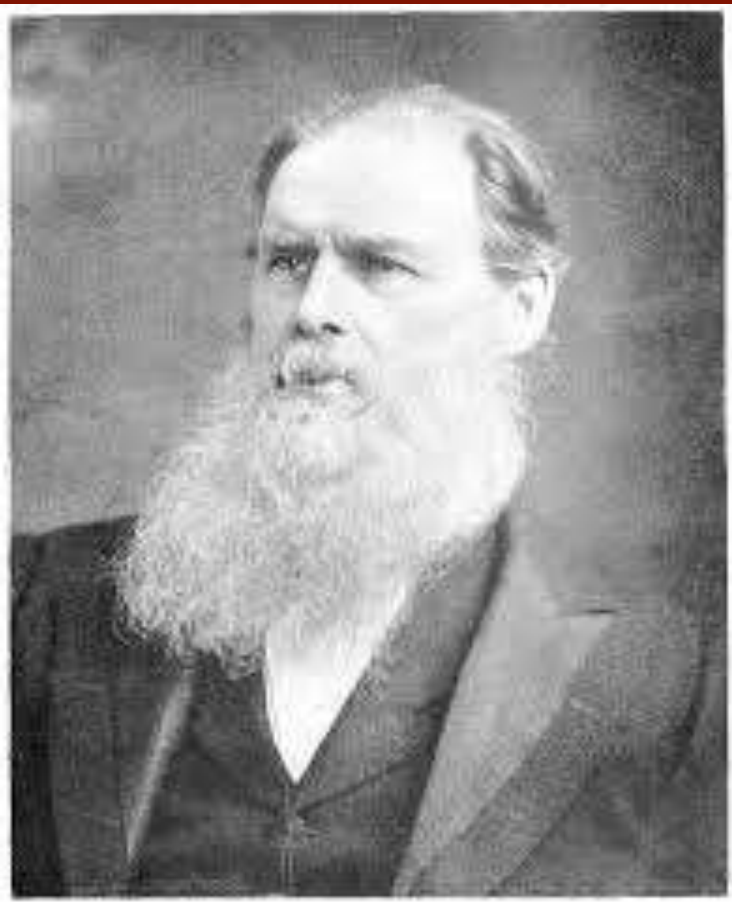


**conoscenza
della cultura
(LA)**



Che cos'è la Cultura?

Che cos'è la cultura?



- Dalla fine dell'Ottocento, fa testo la definizione dell'antropologo inglese Tylor [1871] 1970: 8), secondo cui:



CULTURA

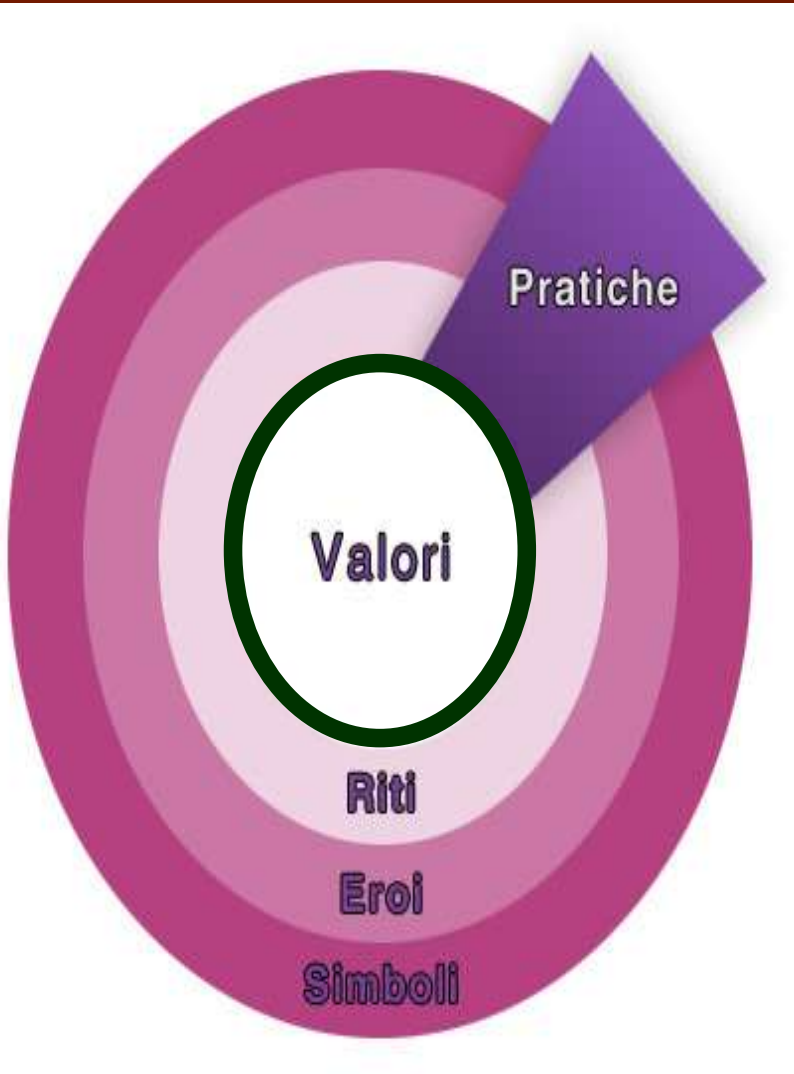
B.Tylor



Appresa (acquisita)



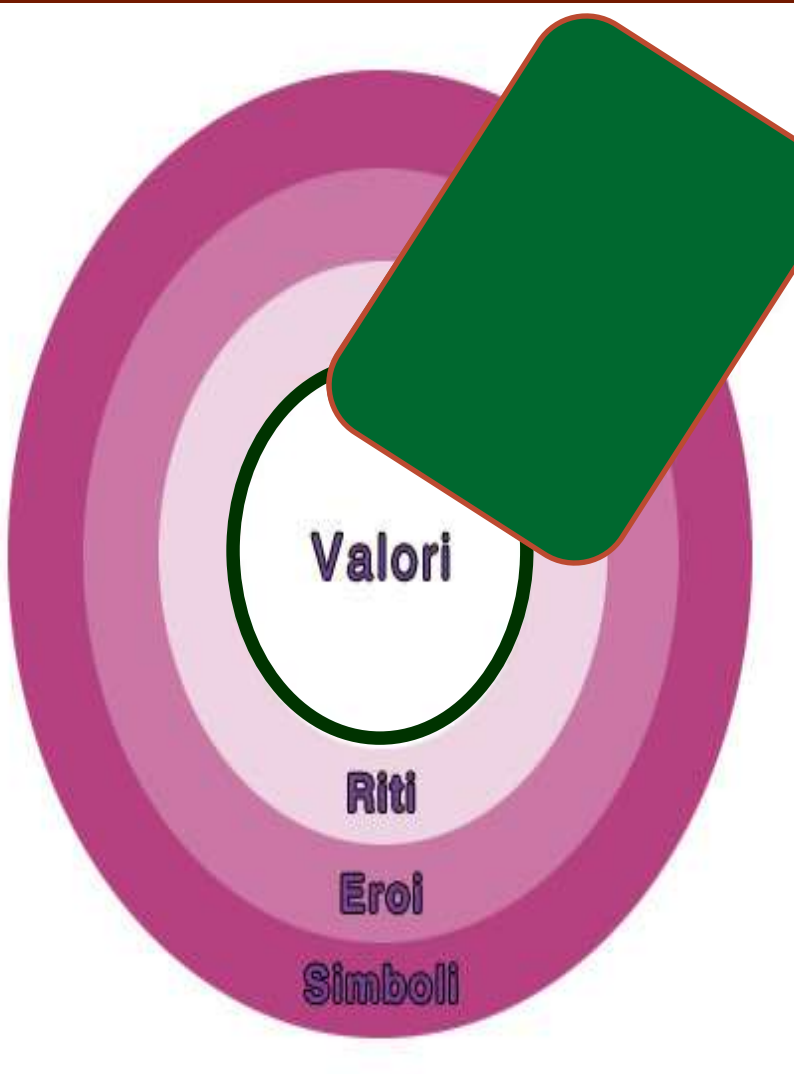
Tutti gli uomini capaci di vivere in una
collettività hanno una cultura.



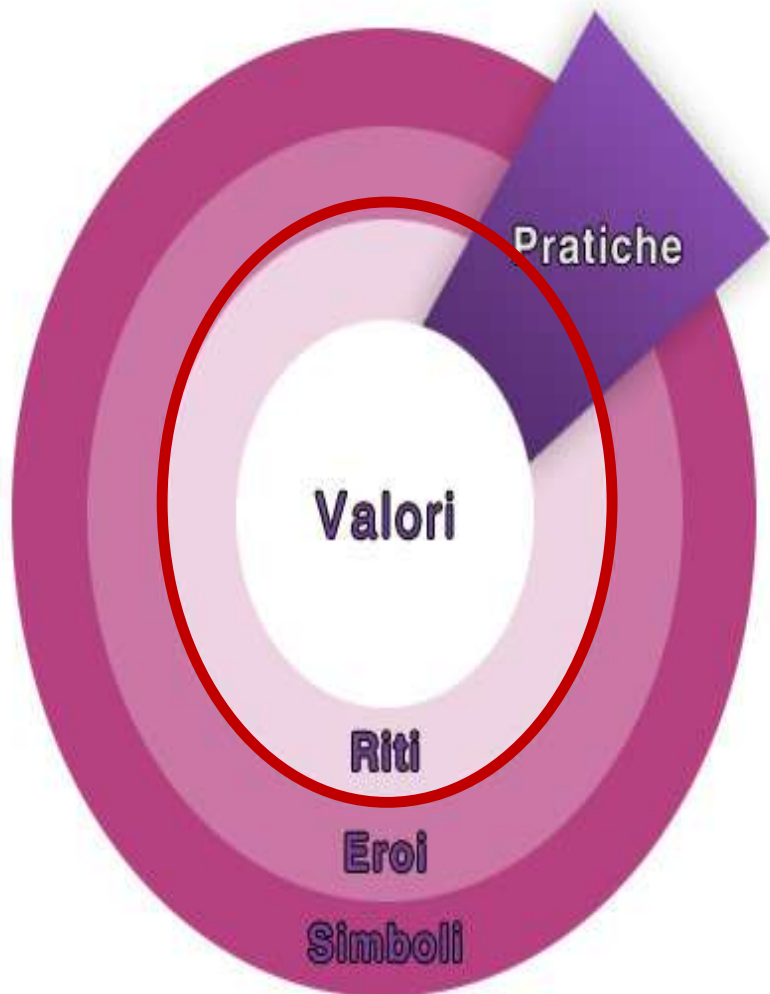
- Hofstede usa la metafora della cultura composta da strati, come quelli di una *cipolla*.
- Al centro della cipolla stanno i **valori**

Valori

- il **nucleo** → le manifestazioni più **profonde** della cultura (l'insieme delle **opinioni** **condivise** su ciò che è ritenuto **buono, giusto, desiderabile**, sia esso da **raggiungere** o da **conservare**)



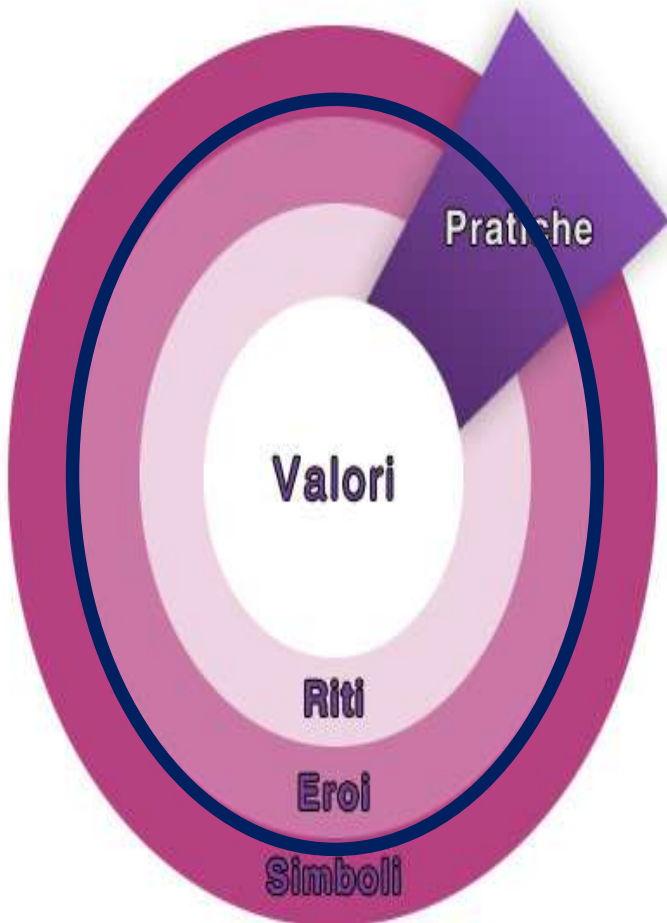
- Tali elementi, **non sono** [redacted] ma lo **diventano** nel momento in cui vengono attuati in [redacted]



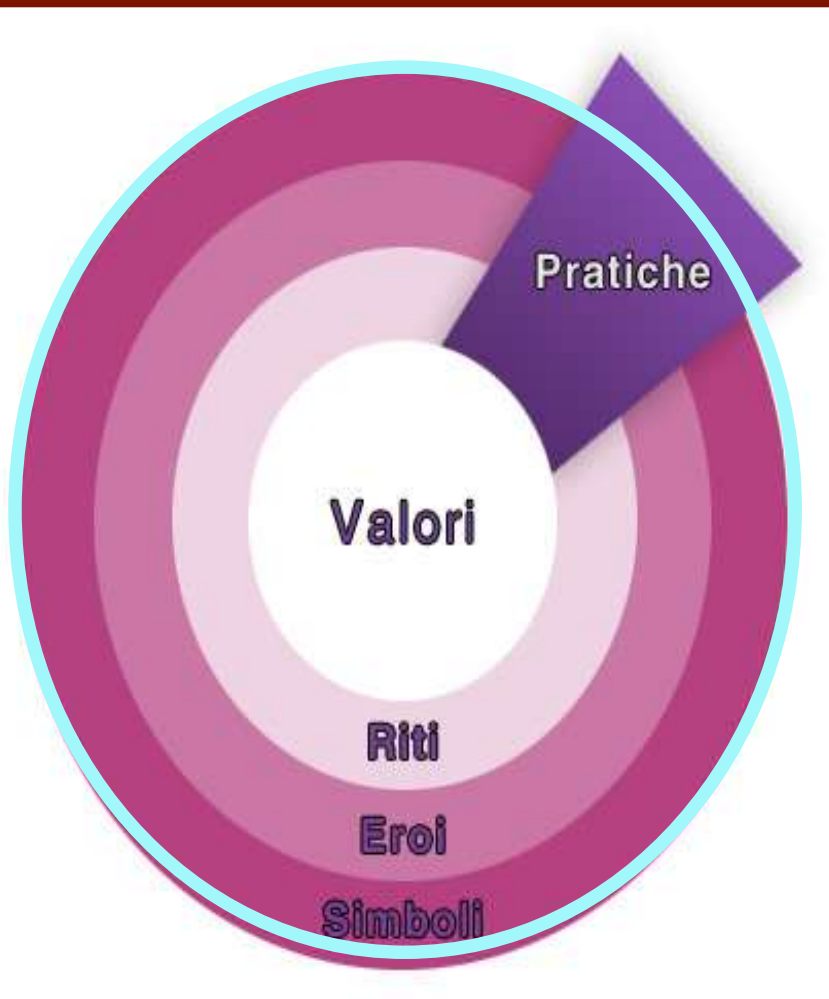
■ i rituali → attività
collettive (cerimonie
sociali e religiose,
procedure di
benvenuto, modi di
salutarsi ecc.).

Riti

■ l'individuo → comunità



Gli eroi → **modelli di**
comportamento (persone, vive o
morte, reali o immaginarie →
caratteristiche altamente
valorizzate in una **cultura**).



I simboli (parole, i gesti, le figure e gli oggetti) → significati
riconoscibili da membri appartenenti alla stessa cultura.

Pratiche
simboli, eroi e rituali

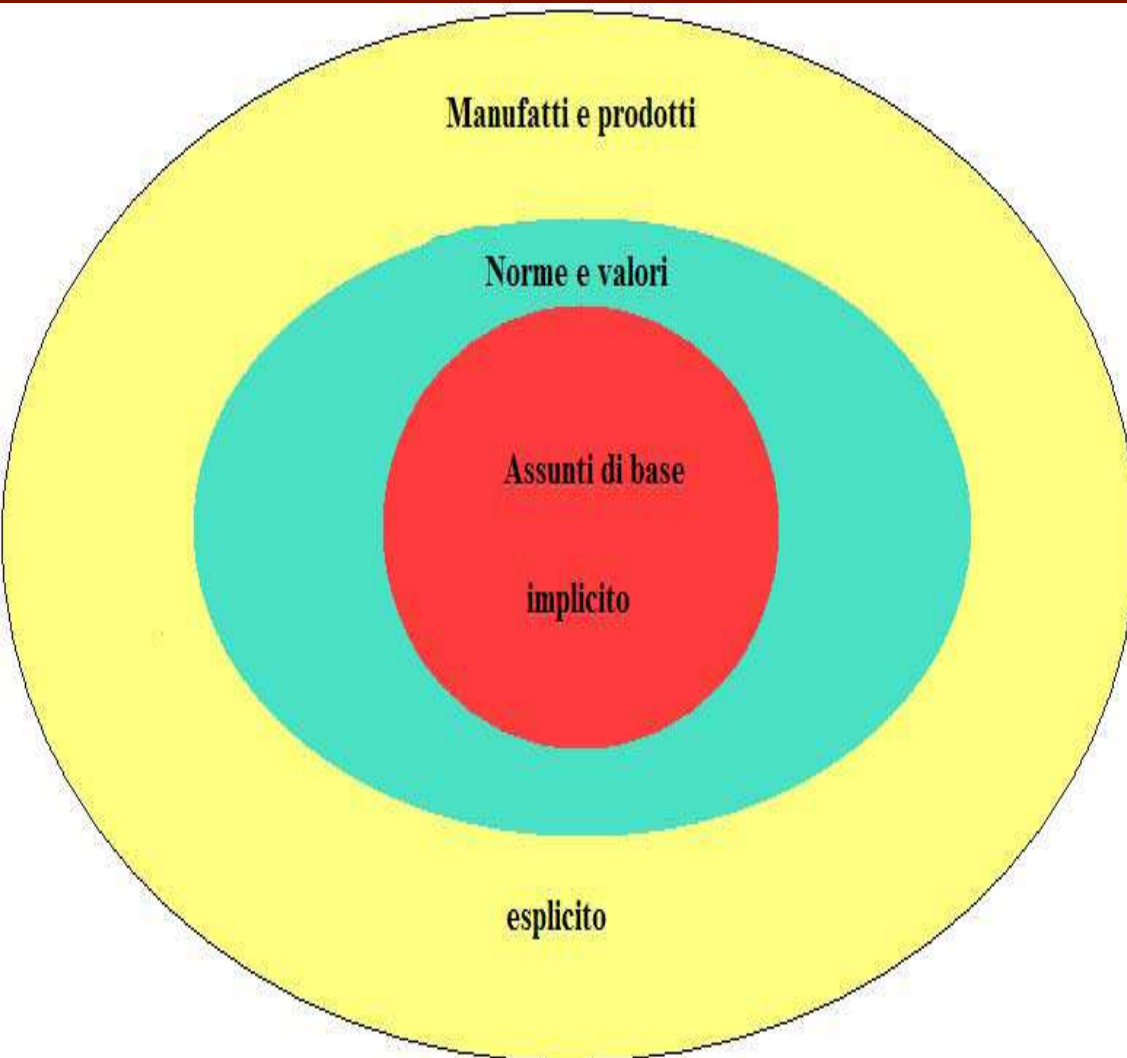
Noti a **tutti** anche se il **significato culturale**
(invisibile) **interpretabile** ➔ all'interno
della **cultura**.



La cultura ➡ in profondità all'interno della
società,

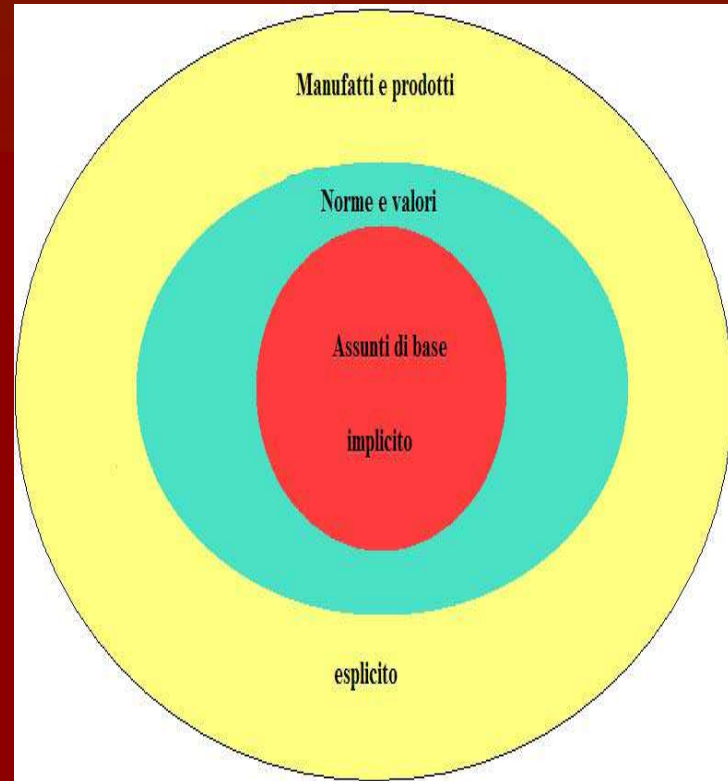
La cultura = comportamenti + valori.

Il modello di Trompenaars



- “*cultura a strati*” e distingue tre strati principali :

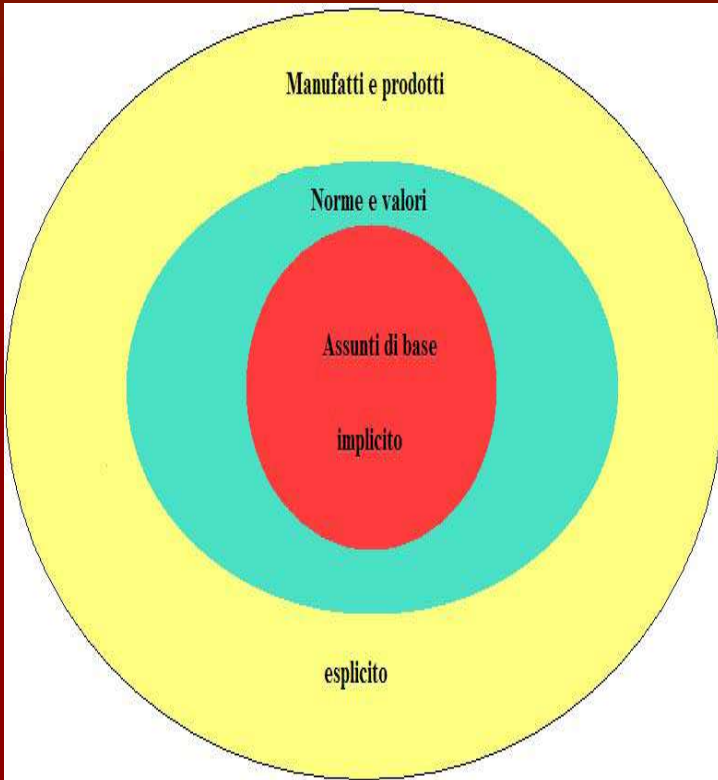
Il modello di Trompenaars



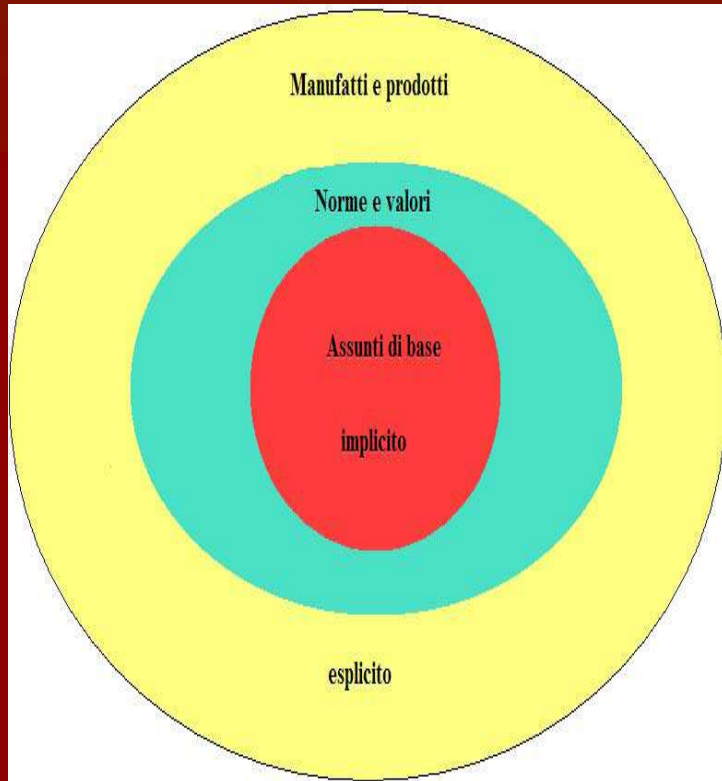
- Lo strato esterno: cultura **esplicita** (realtà **osservabile** della lingua).
- È costituito dai **manufatti** e dai **prodotti** ➔ **simboli** di un **livello** più **profondo** di cultura.

Il modello di Trompenaars

- Lo strato **centrale** è composto dalle **norme** (**senso comune**) e dai **valori** (ciò che è “buono” o “cattivo”, “giusto” o “sbagliato, ciò che è desiderabile”).



Il modello di Trompenaars



- Lo strato più **interno**

“implicito” (parte

inaccessibile della cultura, il

‘nocciolo’) ➡ **assunti di**

base sulla vita.

Assunti di base

- **impliciti** dati per scontati e inconsapevoli:
- orientare il **comportamento**
- **Dare indicazioni** su come **percepire**, **pensare**, **sentire** e **intervenire**.

Il modello di Hall



- Il modello dell'*iceberg*,

Edward T. Hall (1959)

Il modello di Hall

Parte piccola

Parte (+) grande



Il modello di Hall

Punta dell'iceberg



**Parte (+) grande
+ bassa e +solida (rimane
nascosta)**

Il modello di Hall



Parte visibile (il pensiero e il comportamento dei suoi membri)



Parte invisibile (le idee ed i valori condivisi dall'intera società).

Il rapporto lingua-cultura

Imparare una lingua

➔ non si limita all'apprendimento di regole e costruzioni astratte.

➔ contestualizzare la lingua nella cultura in cui viene utilizzata.

Il rapporto lingua-cultura

- La lingua → la cultura di un popolo.
- La cultura → descritta attraverso il linguaggio.

Secondo Boas: le parole di una lingua ➡ contesto culturale d'appartenenza

Membri dello stesso gruppo culturale: la comprensione ➡ linguaggio condiviso

L'acquisizione di una lingua **straniera/seconda**

- imparare un nuovo **repertorio linguistico** (regolato di norme grammaticali e sintattiche),
- l'appropriazione di un diverso **sistema semantico** e di un nuovo **modo di pensare**.



Non si può apprendere una lingua senza poter contestualizzare lo strumento linguistico considerando la cultura del popolo in cui si parla la lingua.

Il rapporto lingua-cultura



Esiste un binomio lingua-cultura secondo il quale ci sono delle forti relazioni che regolano questi due elementi, legati in modo inscindibile.

Cultura e comunicazione

Molti studiosi hanno analizzato l'interconnessione esistente tra la comunicazione e la cultura:



Twitchell Hall

1914-2009

comunicazione



cultura

comunicazione



cultura

cultura ha un ruolo fondamentale nella comunicazione



in ogni contesto comunicativo l'emittente e il ricevente → un campo di esperienza particolare, unico,



ogni esperienza successiva viene filtrata, organizzata, interpretata, ecc.

Il problema della traduzione

La diversità delle culture, delle lingue e dei sistemi di comunicazione sollevano il problema della **reciproca comprensione fra persone che parlano lingue diverse.**

Il problema della traduzione

Nel processo di traduzione permangono spesso aree di indeterminatezza e di vaghezza e alcuni significati esprimibili in una lingua non sempre sono perfettamente traducibili in un'altra.

GRAZIE!

